

## NOTA EDITORIAL

El Instituto Feijoo del Siglo XVIII ha querido conmemorar el bicentenario de la muerte de Jovellanos con este número monográfico dedicado a uno de sus textos más recientemente recuperados: la traducción de la tragedia *Ifigenia* de Racine, realizada en 1769 «para uso de los Reales Sitios», según reza la portada, y conservada en la biblioteca del monasterio de Yuso en San Millán de la Cogolla (La Rioja).

La noticia del descubrimiento del manuscrito fue presentada por el P. Juan Bautista Olarte, archivero-bibliotecario del mismo, en las *II Jornadas Científicas «San Millán de la Cogolla: el camino de la lengua»*, organizadas por la Universidad de La Rioja y celebradas en Logroño los días 2 a 18 de mayo de 2007.

Nada más conocerla a través de los medios de comunicación —que inmediatamente se hicieron eco de ella—, el director y dos investigadores del Instituto, junto con un representante del Ayuntamiento de Gijón, patrocinador de las *Obras Completas* de Jovellanos, acudimos a San Millán y pudimos disponer de una copia gracias a la amabilidad del P. Olarte.

Aunque nuestro propósito era preparar cuanto antes la edición crítica del texto, la importancia del hallazgo, que confirmaba las fundadas sospechas de la existencia de la obra (como puso de manifiesto Ana Cristina Tolivar Alas en su tesis doctoral *Traducciones y adaptaciones españolas de Racine en España*, 1984), nos determinó a publicar un facsímil digital en el portal del Instituto (<[www.ifesxviii.es](http://www.ifesxviii.es)>) inmediatamente para que los estudiosos e interesados en Jovellanos pudieran ya acceder a ella.

Como excelente conocedor del teatro del XVIII y de la obra de Jovellanos, propusimos la edición crítica del texto a René Andioc, quien con su inagotable generosidad y entusiasmo aceptó al instante. Al ser una tragedia traducida en el marco de la renovación teatral auspiciada por Aranda, y que planteaba muchos enigmas —autoría, relación con la obra homónima atribuida a Alonso Pérez de Guzmán, duque de Medinasidonia, impresa en Madrid en 1768, y con la refundición de la representada allí en 1788 y atribuida en su caso a Trigueros, su conservación en San Millán...—, creímos conveniente acompañarla, además de una introducción analítica, a cargo también de René Andioc, de tres estudios encaminados a situarla en el doble panorama de la tragedia y la traducción en

el siglo XVIII y a tratar de explicar las razones por las que el manuscrito fue a parar a San Millán de la Cogolla. La propuesta que en tal sentido hicimos a tres especialistas también de sobra conocidos, Josep María Sala Valldaura, Francisco Lafarga y Ana Cristina Tolivar Alas, halló la misma respuesta, con lo que pronto se vieron cumplidas nuestras expectativas. También, de una bibliografía actualizada sobre el teatro de Jovellanos, de la que se ha responsabilizado Noelia García Díaz, investigadora del Instituto.

Es, pues, una enorme satisfacción poder ofrecer a nuestros lectores el resultado de sus trabajos, que sin duda enriquecerán, en el ámbito de los estudios teatrales, la bibliografía jovellanista.

En nombre del Instituto Feijoo, que tiene entre sus proyectos prioritarios la edición crítica de las *Obras Completas* de Jovellanos, y como coordinadora de este número, vayan para sus autores nuestras más expresivas gracias.

Inmaculada URZAINQUI